

1. Unidade curricular (UC)/Curricular Unit

a) Designação: Literaturas anticoloniais africanas em Português, Francês e Inglês: uma panorâmica

Name: **Anticolonial African literatures in Portuguese, French and English: an overview**

b) Número de vagas/Vacancies: 15

2. Pequeno texto introdutório que deve refletir, o enquadramento da UC proposta na oferta curricular da NOVA FCSH, bem como, o carácter inovador ou a complementaridade com outras UC's existentes.

**ENG (PT FOLLOWS):** The course aims at addressing African anticolonial literatures written between the 1950s and 1970s. It will focus on theoretic aspect and research questions, such as methods to approach non-western literatures, the power unbalances in the construction and study of literary history, as well as, problematizations of monolithic conceptions of the African continent. Starting from the claims for

political decolonization of African countries of the second half of the XX<sup>th</sup> century, we will focus on poems, prose and works of art published in the literary journals *Mensagem* (Lisbon, Portugal), *Cultura* (Luanda, Angola), *Présence Africaine* (Paris, France; Dakar, Senegal) and *Black Orpheus* (Ibadan, Nigeria), crossing linguistic colonial boundaries and discussing innovations, problems and limits of those publications. Finally, the course will reflect in the contemporary uses of those literary and artistic productions, with a special focus on their presence in the digital spaces.

**PT:** O curso tem como objetivo abordar as literaturas anticoloniais africanas escritas entre as décadas de 1950 e 1970. Centrar-se-á: nos aspectos teóricos e nas questões de investigação, nas metodologias de abordagem das literaturas não ocidentais, nos desequilíbrios de poder na construção e no estudo da história literária e, ainda, na problematização de concepções monolíticas do continente africano. Partindo das reivindicações de descolonização política dos países africanos da segunda metade do século XX, refletiremos sobre poemas, prosa e obras de arte publicados nas revistas literárias *Mensagem* (Lisboa, Portugal), *Cultura* (Luanda, Angola), *Présence Africaine* (Paris, França; Dakar, Senegal) e *Black Orpheus* (Ibadan, Nigéria), atravessando fronteiras linguísticas coloniais e discutindo inovações, problemas e limites dessas publicações. O curso refletirá, enfim, sobre os usos contemporâneos dessas produções literárias e artísticas, com especial atenção à sua presença nos espaços digitais.

3. Unidade de Investigação/Research Unit: **CHAM – Centro de Humanidades**

Página Web/Web page <https://cham.fcsh.unl.pt/home.php>

4. Curso/Course: Opção livre aberta aos cursos de: (indicar um dos cursos)	
Licenciatura	Mestrado X
5. Número de créditos/Number of credits (1 crédito = 28h):	
Licenciatura 6 ECTS	Mestrado 10 ECTS X
6. Docente ou Investigador responsável/Teacher or principal Researcher:	Noemi Alfieri
7.	
a) Número de horas por sessão/Number of hours per session:	
2 horas (licenciatura)	3 horas (mestrado) X
b) Número de sessões por semana/Number of sessions per week:	
Duas sessões (licenciatura)	Uma sessão (mestrado) X
c) Periodicidade/periodicity: Semanal	
d) Período de funcionamento/Class period. (deve tomar como referência o calendário escolar do ciclo de estudos a que se destina a unidade curricular): Second Semester (14 <sup>th</sup> of February to 31 <sup>st</sup> of May) / Segundo semestre (14 de Fevereiro a 31 de Maio)	
8. Objetivos da unidade curricular/Learning objectives:	
<u>ENG:</u>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- To get an overview of the written production, in both the African continent and its diasporas, in the 1950s, 60s and 70s;</li> <li>- To think critically about the role and the limitations of literature in decolonizing processes;</li> <li>- To question pre-established hierarchies of knowledge(s);</li> <li>- To discuss, interact and reflect collectively in the class</li> </ul>	
<u>PT:</u>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Obter uma visão geral da produção escrita, tanto no continente africano como nas suas diásporas, nas décadas de 50, 60 e 70</li> <li>- Refletir criticamente sobre o papel e da literatura, e as suas limitações, nos processos de "descolonização"</li> <li>- Questionar hierarquias de conhecimento pré-estabelecidas</li> <li>- Discutir, interagir e refletir coletivamente na aula</li> </ul>	
9. Requisitos de frequência/Attendance requirements:	Não se aplica
10. Conteúdo da unidade curricular/Syllabus:	
<u>ENG: ( PT FOLLOWS):</u>	
1 – Introduction to the topic:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Does universal literature exist?</li> <li>- Coloniality and decolonization</li> <li>- Coloniality and decolonization 2 – the contributions of literature and the arts</li> </ul>	
2 – Politics, decolonization and cultural movements	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pan-Africanism: a history</li> <li>-Negritude, the Parisian context and the intellectual elites</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Anticolonial Movements and resistance writing</li> <li>- Political propaganda, regimes and literatures</li> </ul>	

### 3 – Anticolonial Literatures

- Political persecutions to writers
- Prison writing and liberation
- Epistemic freedom and colonial continuities

#### 4: Linguistic boundaries and translations

- Literature and translation
- African literatures translated: limits, problems, possibilities
- The untranslatable: what gets lost or mistranslated

#### 5: Literary journals and editorial projects:

- *Cultura*
- *Mensagem*
- *Présence Africaine*
- *Black Orpheus*

#### 6: Now and then:

- Anticolonial literatures and resistant art in the digital space
- What about today? Final discussions

#### PT:

#### 1 - Introdução ao tema:

- Existe uma literatura universal?
- Colonialidade e descolonização
- Colonialidade e descolonização 2 - os contributos da literatura e das artes

#### 2 - Política, descolonização e movimentos culturais

- Pan-africanismo: uma história
- A negritude, o contexto parisiense e as elites intelectuais
- Movimentos anticoloniais e escrita de resistência
- Propaganda política, regimes e literaturas

#### 3 - Literaturas anticoloniais

- Perseguições políticas aos escritores
- Escrita de prisão e libertação
- Liberdade epistémica e continuidades coloniais

#### 4: Fronteiras linguísticas e traduções

- Literatura e tradução
- Literaturas africanas traduzidas: limites, problemas, possibilidades
- O intraduzível: o que se perde na tradução

#### 5: Revistas literárias e projectos editoriais:

- *Cultura*
- *Mensagem*
- *Présence Africaine*
- *Black Orpheus*

#### 6: Antes e depois:

- Literaturas anticoloniais e arte resistente no espaço digital
- E hoje? Discussões finais

11. **Bibliografia recomendada/Recommended reading:** (máx. 5 títulos. Por ordem decrescente de data de edição.)

1. NDLOVU-GATSHENI, Sabelo. **Epistemic freedom in Africa. Deprovincialisation and decolonization.** London: Routledge, 2018
2. ADI, HAKIM. **Pan-Africanism: a history.** New York-London: Bloomsbury Academic, 2018
3. OYĒWÙMÍ, Oyèrónké (org). **The invention of women. Making an African sense of western gender discourse.** Minneapolis, London: University of Minnesota Press, 1997
4. AAVV. **Mensagem.** Lisbon: CEI, 1944-65
5. AAVV. **Black Orpheus.** Ibadan: University of Ibadan. 1957-78.

12. **Métodos de ensino/Teaching Methods:** Presencial / presential

13. **Métodos de avaliação/Assessment methods.** (para cada elemento de avaliação deve indicar a respetiva ponderação):

ENG:

Attendance (40 %)  
Contributions / interventions in the classroom (20 %)  
Final Work (40 %)

PT:

Assiduidade (40 %)  
Participação em aula (20 %)  
Trabalho Final (40 %)

14. **Percentagem de aulas práticas/Percentage of practical classes:** 40 %

15. **Língua de ensino/Teaching language:** English / Inglês